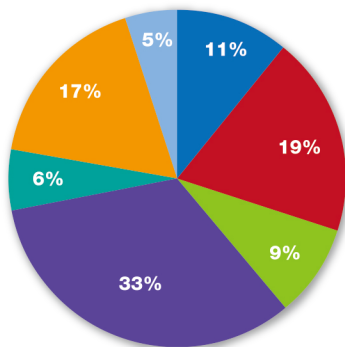


2016/2017年度公益金資助的福利服務及計劃

Services and Projects Supported by The Community Chest in 2016/2017



- ♥ Children & Youth Services
兒童及青少年服務
- ♥ Family & Child Welfare Services
家庭及兒童福利服務
- ♥ Elderly Services
安老服務
- ♥ Rehabilitation & Aftercare Services
復康及善導服務
- ♥ Medical & Health Services
醫療及保健服務
- ♥ Community Development & Other Services
社區發展及其他服務
- ♥ Rainbow Fund
及時雨基金

您的支持，甚為重要
Your Support Does Mean a Lot!

您的善款可以幫助有需要的人士
Your donation can help the needy

- \$60** 可讓一名智障人士參與一次社交及康樂活動以擴闊其生活經驗
To provide a session of social and recreational programme for a mentally handicapped person to widen his/her life experience
- \$100** 可為一名需照顧傷殘人士的照顧者提供一小時輔導服務
To provide an hour of counselling service for a carer who needs to take care of a physically disabled person
- \$250** 可讓一名長者參與治療小組以減慢其腦部及肢體功能退化
To subsidise an elder to join a therapeutic group to reduce his/her deterioration rate of mental and physical functioning
- \$600** 可安排一節輔導服務以協助一名求助者處理其有關婚姻家庭關係問題
To arrange a counselling session for an individual to assist him/her to solve marital and family relationship problems

捐款越多，可以幫助的人越多...
The more you donate, the more you help...



香港公益金
THE COMMUNITY CHEST

慈善夥伴
Partner in charity



香港賽馬會
The Hong Kong Jockey Club
同心 同夢 同進 RIDING HIGH TOGETHER

香港公益金有賴慈善夥伴——香港賽馬會的慷慨資助，得以將全數善款，不扣除任何行政開支，100%撥捐158間會員社會福利機構，惠澤社群。

The Community Chest of Hong Kong is grateful for the generosity of its partner-in-charity, The Hong Kong Jockey Club, which makes possible the allocation of 100% of all donations to 158 member agencies – without deduction of administrative costs – to benefit millions in Hong Kong every year.

公益金辦事處：香港灣仔告士打道39號夏慤大廈18樓1805室

Chest Office : Unit 1805, 18/F, Harcourt House, 39 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong



電話 Tel : 2599 6111
圖文傳真 Fax : 2506 1201

電子郵件 Email : chest@commchest.org
網址 Website : http://www.commchest.org



公益金賣旗日
The Community Chest Flag Day

19.11.2016
Saturday
星期六



主席
Chairman

陳耀璋先生
Mr Anson Chan

聯席主席
Co-Chairmen

龐維新先生 MH
Mr Pong Wai-san, Wilson, MH

周世謙醫生
Dr Selwyn Chow

贊助機構
Sponsors

EPL 卓越物流服務有限公司
SERVICES LIMITED



iOne Financial Press Limited
卓智財經印刷有限公司

蔡冠深基金會
Jonathan KS Choi Foundation

雷射藝術有限公司
LASER ART STUDIO LIMITED

聯合出版(集團)有限公司
SINO UNITED PUBLISHING (HOLDINGS) LIMITED

公益金一直堅守對香港社會的承諾，所有籌得的善款，全數會傾注提升本地社會福利服務工作，不會扣除任何行政費用。正因如此，「賣旗日」所得之善款，亦會百分之一百撥捐其資助的一百五十八間社會福利機構，以提供不同類型的福利服務，包括兒童及青年服務、安老服務、家庭及兒童福利服務、醫療及保健服務、復康及善導服務及社區發展及其他服務，惠澤超過二百一十萬名香港有需要人士。

公益金「賣旗日」將於**2016年11月19日(星期六)**舉行。若您未能於「賣旗日」當天支持公益金，請透過此募捐單張，參與「金旗籌款」。捐款者請保留隨函附上之「金旗」以茲紀念。

凝聚您的關懷和愛心，幫助更多有需要的人。請積極支持，共襄善舉。

The Community Chest has firmly adhered to its motto to allocate all funds raised to support local social welfare services without any deductions. All donations raised from Flag Day 2016 will be allocated to the Chest's 158 member social welfare agencies for providing Children & Youth Services, Elderly Services, Family & Child Welfare Services, Medical & Health Services, Rehabilitation & Aftercare Services and Community Development & Other Services to enhance services for over 2.1 million beneficiaries in Hong Kong.

"The Community Chest Flag Day 2016 will be held on **Saturday, 19 November**. If you are not able to support us on the event day, you can simply send in your donation to show your support. A gold flag is attached as a token of appreciation.

Act now, your little gesture will help many in the community.



感謝您的支持，謹附上金旗一枚，以茲紀念。

A Gold Flag is attached as a token of appreciation for your support.



捐款表格 Donation Form

請以正楷填寫，並將表格及善款(劃線支票或銀行入數紙正本)直接交回公益金辦事處或交回有關學校或機構，轉交公益金。

Please fill in the form below in BLOCK LETTERS and return it together with your donation (crossed cheque / original bank-in-slip) directly to the Chest office or pass them on to the respective school or organisation for consolidation.

本人願意捐助港幣_____元予「金旗籌款」。

I would like to donate HK\$_____ to The Community Chest of Hong Kong to support "Gold Flag Sale".

捐款者編號

Donor ID : _____ (如適用 if applicable)

捐款者姓名(先生/女士)

Name of Donor : (Mr/Ms) _____

學校/機構名稱

Name of School/Organisation : _____

學生姓名

Name of Student : _____ (如適用 if applicable)

班別 Class : _____ (如適用 if applicable)

聯絡電話 Tel No. : _____ 傳真 Fax No. : _____

電郵地址 Email Address : _____

地址 Address : _____

交付善款辦法 Payment Method

1. 抬頭「香港公益金」之劃線支票。

Donation by crossed cheque made payable to "The Community Chest of Hong Kong".

2. 將款項存入以下戶口：

Deposit donation into the following accounts:

- 中國銀行(香港) Bank of China (Hong Kong)
031-349-0-024366-6
- 東亞銀行 The Bank of East Asia, Limited
015-514-10-24793-5
- 恒生銀行 Hang Seng Bank
367-6-004678

3. 網上捐款 Online Donation

www.commchest.org/hk/how/fdonation.asp

凡捐款港幣一百元或以上，可獲發正式收據。

Official receipt will be issued for donation of HK\$100 or above.



授權使用個人資料作推廣事宜

AUTHORIZATION FOR THE USE OF PERSONAL DATA FOR DIRECT MARKETING

☐ 本人同意讓香港公益金(公益金)使用我的個人資料，透過以下不同通訊渠道通知本人公益金的各項籌款活動、定期通訊、義工服務及意見收集之用。

I agree that The Community Chest of Hong Kong (the Chest) can use my personal data to keep me posted of the Chest's fund-raising events, newsletters, volunteer services and surveys to collect donor opinions through various communication channels.

• 個人資料包括：姓名、電話號碼、傳真號碼、電郵地址、通訊地址等
My personal data include my name, telephone number, fax number, email and mailing address, etc.

• 使用的通訊渠道包括：郵遞、電郵、圖文傳真、電話及電話短訊等
Communication channels include direct mail, email, facsimile, telephone and SMS

☐ 本人不同意公益金使用本人的個人資料作上述用途。
I do not agree the Chest to use my personal data for the above purposes.

請於適當方格內加上✓號以表示您的意願。

Please tick the appropriate box to indicate your preference.

倘若日後您希望停止接收本會的宣傳推廣或最新資訊，您可隨時以書面或電郵要求本會停止使用您的個人資料作上述用途而無須繳付任何費用。

If you do not wish to receive any promotional and marketing materials or updates from the Chest in future, upon receipt of your written request, either by post or by email, at any time and with no charge, the Chest will cease to use your personal data for the above purposes.